{ } { }

Bakara Suresi 268 GİT

◀ Bakara / 268 ▶



اَلشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَٓاءِۚ وَاللّٰهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلاًۜ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلٖيمٌۚ

Türkçe Transcript

Eşşeytânu ya'idukumu-lfakra veye/murukum bilfahşâ-*(i)*(s)
va(A)llâhu ye'idukum mağfiraten minhu vefadlâ*(en)*(k)
va(A)llâhu vâsi'un 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Şeytan, sizi yoksulluğa çağırır, size kötülüğü buyurur. Allah'sa yarlıgamasına, ihsanına davet eder ve Allah'ın ihsanı boldur, her şeyi o bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Şeytan *(eğer yoksulluk çekenlere, onların ihtiyaçlarını karşılayacak kadar verirseniz)* **sizi fakir düşmekle korkutur. Ve size** *(cimrilik hissi veya iyilik karşılığı kadınların cinsi ilgisini çekme isteği gibi)* **kötü ve çirkin davranışları** *(fahşayı emredip)* **öğütler** *(vesveseyle dürtükler. Halbuki)* **Allah** *(CC)* **ise** *(şayet infak, iyilik ve cömertlik gösterirseniz)* **size Kendi katından mağfiret ve faziletler va'ad ediyor. Şüphesiz Allah'ın** *(Lütfu)* **geniştir ve O her şeyi hakkıyla Bilendir.**

Abdullah Parlıyan Meali

Şeytan sizi fakirlik ihtimaliyle korkutur ve size cimriliği telkin eder. Oysa Allah, size bağışlanma ve bolluk sözü veriyor. Allah bol imkanlara sahiptir ve bilgisi de sınırsızdır.

Ahmet Tekin Meali

Şeytan, şeytan tıynetli ahlâksız azgınlar, şeytanî güçler sizi fakru zarurete düşmekle tehdit eder. Size meşrû olmayan şehevî fiilleri, gayri meşrû ilişkileri, zinayı, haddi aşmayı, cimriliği, ahlâksızlığı emrederek sizi idare eder. Allah da size tarafından koruma

kalkanı, bağışlama, lütuf ve ihsan va'deder. Allah'ın lütfu ve rahmeti geniştir. Her şeyi bilir.

Ahmet Varol Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutmakta ve size arsızlığı emretmektedir. Allah ise size kendi katından bağışlama ve lütuf vaadetmektedir. Allah lütfu geniş olandır, bilendir.

Ali Bulaç Meali
Şeytan, sizi fakirlikle korkutuyor ve size çirkin -hayasızlığı emrediyor. Allah ise, size kendisinden bağışlama ve bol ihsan (fazl) vadediyor. Allah (rahmetiyle) geniş olandır, bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Şeytan, sizi fakir olacaksınız diye korkutur; size cimrilik ve sadaka vermemekle emreder. Allah ise kendi lütfûndan size bir mağfiret ve fazla bir sevab vaad ediyor. Allah'ın kudreti geniştir, her şeyi kemâliyle bilendir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutuyor. Ve size cimrilik yapmayı emrediyor. Allah ise mağfiret ve iyiliği vaadediyor. Hiç şüphesiz Allah, bol imkânlara sahiptir. Ve ilmi sonsuzdur.

Bayraktar Bayraklı Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutur ve cimriliği emreder. Oysa Allah size bağışlamasını ve lütfunu vaad eder. Allah'ın lütfu boldur; O, her şeyi bilir.

Besim Atalay Meali (1965)
Şeytan sizi yoksullukla korkutur, kötülüğe sürükler, Allah kendi tarafından size erdem olarak bağışlama vadetti; Allah geniş, Allah bilgin

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutur ve size cimriliği ve hayâsızlığı önerir. Allah ise kendisinden bağışlama ve bol nimet vaat eder. Allah'ın lütfu sınırsızdır, her şeyi bilendir.

> *Allah'ın verdiği varlıklardan onun rızası için infak etmek konusunda şeytan her zaman engel çıkarır. İnsanın önüne uzun vadeli dünyalık planlar koyarak, infak etmesine mâni olur. Çoluk-çocuğun gelecek endişesini, para ile elde edilen itibarın kaybolup yok olmasını öne sürerek paylaşmayı engeller. Böylece varlığı elinde tutan insana cimriliği empoze eder ve onu helal olmayan kötü yollara iter. Bu konuda Âl-i İmran 3/180 ve Teğabun 64/16-17 âyetlerine bakarak daha sağlıklı bir değerlendirme yapabiliriz. Gelecekten kaygı duyarak başkalarına infak edilmek üzere bize emanet edilen nimetleri çocuklarımıza bırakmak için derin planlar yapmamız doğru değildir. Ayrıca bilmeliyiz ki bütün canlıların rızkını veren Allah, bize verdiği gibi çocuklarımıza da verecektir. Bizim irademizi güçlendirdiği gibi çocuklarımızın iradesini de güçlendirecektir. Bizim, çocuklarımıza mal mülk bırakmak gibi bir vazifemiz yoktur. Buna ne gücümüz yeter ne de varlığımız. Her şeyin mutlak sahibi Allah'tır ve rızık vermek de*

bütünüyle onun yetkisindedir. Bizim vazifemiz; bize birer emanet olan çocuklarımıza iyi bir terbiye vermek, müspet manada eğitilmelerine katkıda bulunmak, ahlaki meziyetler kazandırmak ve bize emanet edilen değerleri bozmadan ve yozlaştırmadan onlara bırakmaktır.

Cemil Said (1924)
Şeytân sizi fakr ve zarûret ile tehdîd ider. Ve size ef'âl-i kabîha emr ider. Allâh size in'âm ve mağfiret va'd ider. Allâh vâsi' ve 'alîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Şeytan sizi fakirlikle korkutarak cimriliği ve hayasızlığı emreder; Allah ise kendisinden mağfiret ve bol nimet vadeder. Allah'ın lütfü boldur, O her şeyi bilir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Şeytan sizi fakirlikle korkutur[76] ve size, çirkinliği ve hayâsızlığı emreder. Allah ise size kendi katından mağfiret ve bol nimet va'dediyor. Şüphesiz Allah, lütfu geniş olandır, hakkıyla bilendir.

Fakir düşeceğinizi söyleyerek, sadaka vermekten uzak durmanızı ister.

Diyanet Vakfı Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutur ve size cimriliği telkin eder. Allah ise size katından bir mağfiret ve bir lütuf vâdeder. Allah herşeyi ihata eden ve herşeyi bilendir.

Edip Yüksel Meali
Şeytan size fakirliği söz verir ve kötülüğü emreder. ALLAH ise kendi tarafından sizin için bağışlama ve lütuf söz verir. ALLAH Cömerttir, Bilendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutup çirkin çirkin şeylere teşvik eder. Allah da lütfundan ve bağışlamasından birtakım vaatlerde bulunuyor. Allah'ın lütfu geniştir. O herşeyi bilendir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Şeytan sizi fakırlikle korkutub çirkin çirkin şeylere teşvık ediyor, Allah ise lûtfundan bir mağfiret ve fazla bir kâr va'd buyuruyor, Allahın kudreti geniş, ilmi çok

---

Erhan Aktaş Meali
Şeytan, yoksullukla[1] size fahşayı[2] telkin eder. Allah ise sizi bağışlama ve bol nimet söz veriyor. Allah, Yardımı Çok Kapsamlı Olan'dır, Her Şeyi Bilen'dir.

1. Korkutup. 2. Cimriliği.

Hasan Basri Çantay Meali

Şeytan sizi fakir olacaksınız diye korkutur. Size cimriliği emreder. Allah ise (nafaka hususunda) size kendisinden bir yarlığama ve bir bolluk va'd ediyor. Allah (ihsanı) geniş olan, (her şey'i) hakkıyle bilendir.

Hayrat Neşriyat Meali

Şeytan sizi fakirlikle korkutur ve size çirkin işleri emreder. Allah ise size, kendisinden bir mağfiret ve bir ihsan va'd ediyor. Çünki Allah, Vâsi' (lütfu geniş olan)dır, Alîm (hakkıyla bilen)dir.

İlyas Yorulmaz Meali

Şeytan size fakirliği vaat edip, çirkin şeyleri yapmanızı emrediyor. Allah ise, kendisinden bağışlanmayı ve bol lütufu vaat ediyor. Allah her şeyi çepeçevre kuşatan ve bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Şeytan sizi yoksullukla yıldırır, kötülüğe sürükler. Allah ise size kendi yönünden yarlıgama, bolluk adar. Allah her nesneyi kaplayıcıdır, bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli

Şeytan [8] sizi fakirlik ile korkutuyor, size hayasızlığı [9] emrediyor. Allah ise kendi canibinden mağfiret, feyz ve bereket vâit buyuruyor; Allah vâsi/dir, hakkıyle âlimdir. [10].

[8] Yahut nefs-i emmare.
[9] Yâni cimriliği.
[10] İhsanı hesapsızdır, mağfireti geniştir. O'na, harcettiğiniz hiç bir şey hafi kalmaz.

Kadri Çelik Meali

Şeytan size fakirliği vaat eder ve size kötülüğü emreder. Allah ise kendisinden mağfiret ve bol nimet vaat eder. Allah her şeyi kuşatandır, bilendir.

Mahmut Kısa Meali

Şeytan, fakirlik ihtimali **ile gözünüzü korkutur ve size** cimrilik, hırsızlık, hayasızlık gibi **kötülükleri telkin eder. Allah ise, size kendi katından bir bağışlama ve büyük bir lütuf vaad etmektedir.** Öyle ya, **Allah** lütuf ve merhamet bakımından **sınırsızdır, her şeyi bilendir.**

Mahmut Özdemir Meali

Şeytan, size Fakirliği vaad ediyor, Çirkin İşler'i emrediyor. Allah, size kendisinden bir bağışlanma ve lütfu vaad ediyor. Allah alîm vâsi'dir.

Mehmet Çakır Meali

Şeytan, sizi hep fakirlikle tehdit ederek çirkin işler yapmaya zorlar. Allah ise size hoşgörü ve erdemini vadediyor. Allah, engin

bir bilgi gücüne sahiptir.

Mehmet Çoban Meali

Şeytan sizi fakirlikle korkutur. Size çirkinliği emreder. Ahlâksız işlere yönlendirir. Allah ise size kendi katından mağfiret ve bol nimet vadeder. Şüphesiz Allah lütfu geniş olandır, hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali

Şeytan size fakirlik vadeder (sizi fakirlikle korkutur) ve size cimriliği emreder (teşvik eder). [*] Allah ise katından size bir bağışlanma ve bir lütuf vadeder. Allah (imkânları) geniş olandır, bilendir.

> *Yüce Allah önceki ayette kazançların en iyilerinden infak edilmesini ve kişiye verilmesi durumunda almak istemeyeceği şeyi başkalarına vermemesi gerektiğini ifade ettikten sonra, bu ayette şeytanın olaya müdahalesinden söz etmektedir. infak bir iman kurumu olduğu için, şeytan bu kurumu zedelemek veya mümkünse ortadan kaldırıp insanların Allah yolundan uzaklaşmalarını sağlamak için çaba sarf edecektir. Ayette sözü edilen şeytan, öncelikle cinlerden olan ve Allah'tan ümidini kesmiş bulunan "şeytan" olabileceği gibi, insanlar içinden şeytanlaşmış olanlar da olabilir; hatta insanı kötülüklere sevk eden nefsi de olabilir. İnsana kötülükler telkin eden her bir şey burada sözü edilen "şeytan" kavramının kapsamında kabul edilmelidir.*

Mehmet Türk Meali

(Ey îman edenler!) Şeytan,[1] sizi fakirlikle korkutur ve size daima aşırı çirkinlikleri emreder. Allah ise size, kendi katından büyük bir af ve mükâfat vâdeder. Çünkü Allah, geniş (nîmet sahibi)dir, (her şeyi) hakkıyla bilendir.

> *1 Yani şeytanlık sıfatına sahip olan herkes, her türlü fikir, düşünce, sistem, nefis ve tüm şeytani güçler… Şeytan: Azgınlıkta son derece yüze çıkmış, haktan uzak, yanlış/bâtıl olan, demektir. Şeytan kelimesi, insan, cin, hayvan ve tüm yaratıklar ve düşünce tarzlarından pis, azgın, inatçı ve inkârcı olanları için kullanılan bir cins isimdir.*

Muhammed Esed Meali

Şeytan sizi fakirlik ihtimali ile korkutur ve cimriliği telkin eder. Oysa Allah, size bağışlamasını ve lütfunu vaad eder: Allah kudret ve egemenlikte sınırsızdır, her şeyi bilendir.

Mustafa Çavdar Meali

Şeytan, size fakirlik vaat ediyor ve size hayâsızlığı emrediyor. Allah ise, size katından bir bağışlama ve bolluk vaat ediyor. Allah lütfu/ikramı bol olan ve her şeyi bilendir. 3/175, 17/100, 25/67, 47/37, 57/24

Mustafa İslamoğlu Meali

Şeytan sizi fakirlikle korkutur ve size cimriliği[506] telkin eder. [507] Allah ise size katından bir bağış ve daha fazlasını vaad eder. [508] Allah (rahmet ve bağışıyla) sınırsızdır, her şeyi bilendir.

[506] Lafzen: "aşırılığı ve taşkınlığı". Nüzûl ortamı insanı kadim zamanlardan beri cimriliği "yüzkızartıcı davranışların en beteri" (min efhaşi'l-fahş) şeklinde tanımlardı (Menâr). [507] Allah yolunda infakın en büyük engeli insandaki açlık ve yoksulluk korkusudur: Açlık çekeni bir ekmek doyurur, açlık korkusu çekeni dünya doyuramaz. Cimrilik işte bu korkunun sonucudur. Bu korkunun kaynağında ise Allah'a güvensizlik yatar. [508] Allah yolunda yapılan her yardımın bir uhrevî ve ebedî karşılığı vardır, bir de dünyevî karşılığı vardır. Uhrevî olanı, Allah'ın vaad ettiği "katından bir bağış" ve rahmetine muhatap kılmadır. Dünyevî olanı ise, 261'de anlatıldığı gibi, bire yedi yüz ve hatta daha da fazla artırmak ve bereketlendirmektir (Krş: 34:39).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Şeytan, sizi fakirlik ile korkutur ve sizlere çirkin şeyler ile emreder. Allah Teâlâ ise size taraf-ı ilâhisinden bir mağfiret, bir fazl vaad buyurur. Ve Allah Teâlâ vâsidir, alîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Şeytan sizi (hayırda harcamakla) muhtaç olacaksınız diye korkutur, sizi cimriliğe ve çirkin şeylere teşvik eder. Allah ise kendi katından bir af ve lütuf vaad buyurur. Allah'ın ihsanı geniştir, her şeyi hakkıyla bilir.

Süleyman Ateş Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutur, (fakir düşeceğinizi söyleyerek sadaka vermekten geri kalmanızı ister) ve size çirkin şeyleri yapmayı emreder. Allah ise size kendi tarafından bağışlama ve lutuf va'adediyor. Şüphesiz Allah(ın lutfu) geniştir, (O) bilendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Şeytân size fakrı va'ad ider (sadaka virmeyiniz, malınız gider, fakîr olursunuz dir) ve fenâ işlerle emr iyler. Allâh Te'âlâ size mağfiret, fazl ve ihsânını va'ad ider. Cenâb-ı Hakkın fazl ve ihsânı genişdir. İnfâk idenin infâkını ve niyetini bilir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Şeytan sizi yoksul düşmekle korkutur ve çirkin işler yapmanızı ister. Allah ise suçunuzdan arındırma ve ikramda bulunma sözü verir. İmkânları geniş olan ve her şeyi bilen Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
Şeytan, sizi fakirlikle korkutur ve size cimriliği emreder. Allah ise, size mağfiretini ve bolluk vaat ediyor. Allah, her şeyi kuşatandır, her şeyi bilendir.

Ümit Şimşek Meali
Şeytan sizi fakirlikle korkutur da cimriliğe çağırır. Allah ise size kendi katından bolluk ve bağışlanma vaad ediyor. Çünkü Allah'ın lütfu geniştir; O herşeyi bilir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Şeytan sizi fakirlikle korkutur, sizi görünür görünmez çirkinliklere sürükler, Allah ise size kendisinden bir bağışlanma ve lütuf vaat eder. Allah, Vâsi'dir, Alîm'dir.

Eski Anadolu Türkçesi
şeytān va'de eyler size yoħsullığı; daħı buyurur size zişt işi ya'nį baħıllığı. daħı Tañrı va'de eyler size yarlıġamaķ andan, daħı artuķ daħı Tañrı giñ raḥmetlüdür, bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Şeyṭān size va‘de eyler yoḫsulluġı, ṣadaḳa eylemeñüz faḳīr olursız dir. Daḫıbuyurur size yaman işleri. Daḫı Tañrı Ta‘ālā va‘de eyler size yazuḳlarbağışlayıcı kereminden, daḫı iḥsān va‘de ider size. Tañrı Ta‘ālā ġanīdür, bili-cidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Şeytan sizi yoxsulluqla qorxudaraq alçaq işlərə sövq edər, Allah isə (əksinə) sizə bağışlanmaq və bərəkət və’dəsi verər. Allah (mərhəməti ilə) genişdir. (Allah hər şeyi) biləndir.

M. Pickthall (English)
The devil promiseth you destitution and enjoineth on you lewdness. But Allah promiseth you forgiveness from Himself with bounty. Allah is All Embracing, All Knowing.

Yusuf Ali (English)
The Evil one threatens you with poverty and bids you to conduct unseemly. Allah promiseth you His forgiveness and bounties(318). And Allah careth for all and He knoweth all things.

318 Good and evil draw us opposite ways and by opposite motives, and the contrast is well-marked out in charity. When we think of doing some real act of kindness or charity, we are assailed with doubts and fear of impoverishment; but Evil supports any tendency to selfishness, greed, or even to extravagant expenditure for show, or self-indulgence, or unseemly appetites. On the other hand, Allah draws us on to all that is kind and good, for that way lies the forgiveness of our sins, and greater real prosperity and satisfaction. No kind or generous act ever ruined any one. It is false generosity that is sometimes shown as leading to ruin. As Allah knows all our motives and cares for all, and has everything in His power, it is obvious which course a wise man will choose. But wisdom is rare, and it is only wisdom that can appreciate true well-being and distinguish it from the false appearance of well-being.